

浦若斯特的譯音

林以亮

八月八日聯副載有陳之藩先生的短文，論及中文將 Marcel Proust 譯爲浦若斯特應多加考慮，因爲按照法語讀音，斯特不可能發出音來。筆者早年攻修過七年法文，慚愧得很，現在大部份已還給了老師。在這期間，聽到的都是普魯斯特，老師中有瑞士人和法國人，他們都把斯特唸出來。經陳先生一說，我倒有點動搖起來，因爲當年讀的是教會學校，他們可能選就英語讀音而把斯特唸出來也未可知。

於是我去查了韋氏、蘭登大詞典，發現斯特兩音均標出。這不值得驚異，美國人當然可能隨從英語讀法，可是 Daniel Jones 的「英文讀音詞典」也是如

此，就不能令人無疑，因為 Jones 的詞典是權威之作，決不會不讀原音。此外，英國出版的 Harrap's「新標準法英詞典」（初版一九三四年，我見到的爲一九七〇年版）也是把斯特兩音標出來的。這次余光中去倫敦參加國際筆會大會，途經紐約，見到夏志清教授，據云夏教授也查過三種詞典，結果是斯特二音均標出來。

筆者最後請教國立巴黎大學的一位榮譽文學博士，他爲謹慎起見，特地詢問香港中文大學代理法文系主任 Philippe Certain，他是法國政府資送來的講師。照他說，普魯斯特的最後斯特兩音必須讀出來。根據上述資料，三十年代譯爲普魯斯特沒有錯，目前譯爲浦若斯特也沒有錯。陳之藩先生說 Proust 的斯特不可能發出音來，想必有所根據。例如大家知道法文中的 Jésus Christ 最後斯特就不發音。

我的結論是：歐美人士姓名讀者並無統一的原則，視個別情形及習慣而定。中國人根據一種讀法去讀相類似的姓名，往往會遭到糾正，那麼斯特之有音亦不足爲奇了。